

## НАИБОЛЕЕ РАСПРОСТРАНЁННЫЕ ТИПЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

*В статье проведён анализ причин возникновения интерференции при использовании переноса из английского языка при изучении французского как второго иностранного. Приведены некоторые примеры сходства лексики, морфологии, синтаксиса английского и французского языков, дающие возможность использовать положительный перенос из английского языка при обучении французскому языку как второму иностранному, так как это способствует повышению эффективности учебного процесса у студентов, успешно владеющих первым иностранным языком.*

**Ключевые слова:** *положительный перенос, сопоставительный принцип, интерференция, сходство в лексическом составе, сходство в морфологии, сходство в грамматических структурах.*

Язык является важнейшим средством общения, без которого невозможно существование и развитие человеческого общества. Происходящие сегодня изменения в общественных отношениях, средствах коммуникации (использование новых информационных технологий) требуют повышения коммуникативной компетенции студентов, в формировании которой большую роль играет язык. Владение иностранным языком позволяет осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с представителями других национальностей.

Являясь существенным элементом культуры народа – носителя данного языка, и средством передачи её другим, иностранный язык способствует формированию у студентов целостной картины мира. Владение иностранным языком повышает уровень гуманитарного образования студентов, формирования личности и её социальной адаптации к условиям постоянно меняющегося поликультурного, полиязычного мира, расширяет лингвистический кругозор студентов.

Изучение второго иностранного языка в системе высшего профессионального образования в вузах технического профиля становится все более востребованным, что обусловлено современными образовательными тенденциями, предполагающими подготовку конкурентоспособных специалистов, способных представлять и защищать результаты инновационной инженерной деятельности на иностранном языке; повышение академической мобильности; интернационализацию высшего образования в целом.

Проблемы, связанные с обучением второму иностранному языку, не новы, кроме того, они не утрачивают актуальность в настоящее время, так как исходя из анализа литературы, обучение второму иностранному языку значительно отличается от обучения первому.

Отечественные и зарубежные исследователи вопросов обучения второму иностранному языку (И. Бим, П. Гальперин, А. Мирлюбов, З. Цветкова,

А. Щепилова, Р. Абадия, Ж. Каспер, М. Дюфон и др.) отмечают, что “у студентов, которые приступают к изучению второго языка, уже в некоторой степени сформированы следующие умения: наблюдать, сопоставлять, анализировать и аргументировать свои мысли; распознавать и дифференцировать языковые явления (артикли, имена собственные, глаголы-связки, порядок слов); пользоваться словарем и догадываться о значении неизвестных слов в соответствии с контекстом или по словообразовательным признакам; заниматься индивидуально, в парах и группах; строить план высказывания, воспринимать речь на слух, вступать в диалог” [1]. Однако не все факторы повышения эффективности овладения вторым иностранным языком исследованы в достаточной степени.

**Цель статьи** – выявить возможности использования переноса из английского языка при изучении французского как второго иностранного и разработать соответствующие упражнения при обучении данному лексико-грамматическому явлению.

Практика обучения иностранным языкам показывает, что трудности овладения каждым новым иностранным языком убывают примерно вдвое по сравнению с усилиями, затраченными на изучение первого иностранного языка, потому что при обучении второму иностранному языку студенты переносят свои знания не только из родного языка, но и из первого иностранного. При этом перенос знаний может как ускорить процесс овладения новым языком, так и вызвать интерференцию. В лингвистике явление интерференции возникает при контакте трех языков: родного, первого иностранного языка и второго иностранного, т. е. под влиянием одних языковых уровней происходит нарушение норм другой языковой структуры. Причиной возникновения интерференции является тот факт, что человек строит свою речь по нормам родного языка или первого иностранного и устанавливает между отдельными языковыми фактами второго иностранного несвойственные связи и отношения. Научные исследования показывают, что “проблемы мультилингвального обучения очень сложны и охватывают все уровни (фонетический, лексический, грамматический, орфографический) и в целом влияют на продуктивную и рецептивную речевую деятельность при обучении второму иностранному языку” [2].

При изучении английского языка в качестве первого иностранного, а французского – второго наиболее распространенным типом интерференции в фонетике является интерференция по аналогии, связанная с прямым переносом произносительных навыков английского языка на соответствующее французское слово. Это касается и гласных, и согласных. Для согласных типичной ошибкой является звук [r] или [dj] в таких словах, как régime, élegant и т.д.; интерференция по аналогии отчетливо просматривается и в смещении ударения: на первом слоге в английском языке и на последнем – во французском (‘cadet – ca’det, ‘canal – ca’nal, ‘village – vil’lage, ‘captain – capi’taine).

В области орфографии повышенного внимания требует правописание слов-аналогов: reason – raison, garden – jardin, to receive – recevoir, mountain – montagne, hour – heure, lesson – leçon. Не следует объяснять в каждом конкре-

тном случае различия в правописании. Обучаемый сам должен выбрать соответствующую стратегию запоминания.

Лексическая интерференция обычно приводит к буквализмам. Так, например, слово “journal, m” понимается как “журнал” (revue, f), а не “газета”; “magazine, m” – “магазин” (magasin, m), а не “иллюстрированный журнал”; “démonstration, f” – “демонстрация” (manifestation, f), а не “проявление, доказательство”. Своевременный комментарий по поводу “ложных друзей переводчика”, а также работа со словарем способствуют предупреждению ошибок, возникающих по ложной аналогии с существующими русскими словами.

Положительный перенос, когда знание единиц и правил одного языка позволяет быстро понять единицы и правила другого, может иметь место на трех уровнях: на уровне речемыслительной деятельности: чем большим количеством языков человек владеет, тем более развиты его речемыслительные механизмы, такие как память, зрительное и слуховое восприятие; на уровне языка: сходные лингвистические явления в первом иностранном языке; на уровне учебных умений, которыми студент овладел в процессе изучения первого иностранного языка и которые переносятся им на овладение второго иностранного языка и облегчают процесс усвоения.

Примером положительного переноса может служить употребление глаголов *tobeu être* в прошедшем, настоящем и будущем временах:

– *We are students.*

– *Nous sommesétudiants.*

Примером интерференции может служить неупотребление глагола *быть* в русском языке в настоящем времени и обязательное употребление глагола *être* во французском:

– *Мы студенты.*

– *Nous sommesétudiants.*

По мнению методистов, учет этих умений и навыков студентов позволяет разрабатывать упражнения, подготавливающие их к чтению, например, аутентичных текстов [3]. Прежде всего, это упражнения на зрительное восприятие целых слов и на языковую догадку их значения по доминирующим признакам. Например, могут представлять интерес при изучении французского как второго иностранного такие упражнения:

1. Укажите различия в словах английского и французского языков, переведите эти слова без словаря, не обращая внимания на знаки: *chaire – chair, aigle – eagle, réponse – respond, comprendre – comprehend, forêt – orest, intérêt – interest, hôpital – hospital* и др.;

2. Попробуйте перевести следующие французские слова: *maître, coût, pâte, hôtel, théâtre, diplôme, pôleNord, pôleSud* и др.

3. Существует соответствие между, казалось бы, непохожими словами английского и французского языков. Найдите его: *écran/screen, école/school*.

4. Найдите в тексте слова, соответствующие русским, например: центр, циркулировать, шоссе, комплимент, гарнир, деликатес и др. Прочитайте их по-французски.

В упражнениях обязательно должны быть также учтены грамматические, а именно морфологические и синтаксические знания студентов. Такие упражнения тренируют студентов в восприятии явлений-аналогов двух–трех языков в тексте. Как замечают исследователи, в области грамматики хорошей опорой для обучающихся французскому языку станет наличие общих для английского и французского морфологических категорий, аналогий в области словообразования, синтаксиса [4]. Например, в английском и французском языках существует такое служебное слово, как артикль, которое определяет имя существительное. Поскольку во французском языке система артиклей гораздо более сложная, чем в английском, сходство наблюдается только в случаях употребления неопределенного и определенного артиклей, а также в случаях их неупотребления. Например, неопределенный артикль употребляется: для выражения единичности предмета (лица): *Un cousin*. *Une cousine*. (У него есть двоюродная сестра (одна)); при отнесении предмета к классу однородных: *C'est une lampe*. *C'est une lampe*. (Это лампа).

Считаем, что методически целесообразно в курсе обучения второму иностранному языку регулярно использовать приём сопоставления, связанный с осознанием тех различий и сходств, которые существуют между английским и французским языками. Благодаря этому приёму студенты смогут увидеть то общее и особенное, что характерно для каждого языка, осознать их структурные различия.

Такой подход предполагает побуждение студентов к сравнению и сопоставлению языков, выявлению черт сходства и различия между ними. Последовательное использование переноса в значительной мере может облегчить овладение французским языком как вторым иностранным, так как чем больше лексический запас обучающихся в английском языке, тем больше опор они могут получить при изучении французского языка.

**Выводы.** Итак, существуют большие возможности для положительного переноса и интенсификации процесса обучения французскому языку на базе английского. Сопоставительный подход, оставаясь одним из приоритетных в системе обучения французскому языку как второму иностранному, на протяжении всего курса обучения играет разную по значимости роль. С развитием и улучшением качества умений и навыков в английском языке происходит постепенное уменьшение влияния языков друг на друга. Со временем учащиеся начинают осознавать внутренние законы построения системы французского языка, формируется чувство языка.

#### **Список использованной литературы**

1. Вагнер В.Н. Место перевода в предъявлении и закреплении языкового материала и контроле его усвоения при обучении РКИ / В.Н. Вагнер // Лингвистические и методические аспекты подготовки научно-технических переводчиков : тезисы. – М. : Первое сентября, 1997. – 85 с.
2. Гак В.Г. Межъязыковые сопоставления и преподавание иностранного языка / В.Г. Гак // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 3. – С. 34–35.
3. Кузнецова И.Н. Практический курс сопоставительной грамматики русского и французского языков / И.Н. Кузнецова. – М. : Первое сентября, 2005. – 245 с.

4. Проблема частей речи. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации // Тезисы выступлений на научной теоретической конференции МГОУ (20 апреля 2007 г.). – М. : Изд-во МГОУ, 2007. – С. 47–56.

*Статья поступила в редакцию 30.01.2014.*

---

**Маслюк Л.П. Найбільш поширені типи інтерференції при вивченні французької мови як другої іноземної**

*У статті проаналізовано причини виникнення інтерференції при використанні переносу з англійської мови при вивченні французької як другої іноземної. Наведено деякі приклади подібності лексики, морфології, синтаксису англійської та французької мов, які дають можливість використовувати позитивний перенос з англійської мови при навчанні французької мови як другої іноземної, оскільки це сприяє підвищенню ефективності навчального процесу у студентів, які успішно володіють першою іноземною мовою.*

**Ключові слова:** *позитивний перенос, порівняльний принцип, інтерференція, подібність у лексичному складі, подібність у морфології, схожість у граматичних структурах.*

**Maslyuk M. The most common types of interference when studying french as a second foreign language**

*In the article the analysis of the causes of interference when using the transfer of English while studying French as a second foreign language been carried out. Some examples of English and French vocabulary, morphology and syntax similarities, which enable to use a positive transfer of English when teaching French as a second foreign language, since it contributes to the effectiveness of the educational process of the students, successfully speaking the first foreign language have been given.*

*The methods of comparison connected to awareness of those differences and similarities that exist between English and French languages allowing the students to see that common and special, characteristic of each language, to realize that languages differ not only in that they have, but also how they use it have been developed. The appropriate exercises when teaching this phenomenon have been offered.*

*Psycholinguistic traits of process of the second foreign language mastering have been featured.*

*The language material to apply positive transfer of English when learning French as a second foreign language has been presented.*

*It has been concluded that the positive and negative influence of the native language and the first foreign language is differently demonstrated at various levels and learning stages, that the interference and the positive transfer of the first foreign language is defined by the level of development of related skills and abilities in the first foreign language but isn't natural even in this case and therefore for the purpose of gain of the first foreign language positive influence and the native language interference preventing at grammatical level one must direct students' attention to finding coincidence and distinction in three languages if they own the correlates of the compared phenomena of the first foreign language and compare with the native language only if the skill in the first foreign language isn't created.*

**Key words:** *positive transfer, comparative principle, interference, similarity in lexical structure, similarity in morphology, similarity of grammatical structures.*